

Меса на Октаву Різдва

згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

Іс. 9, 6; Пс.97, 1

PUER natus est nobis, et flius datus est nobis: cuius impérium super húmerum eius: et vocábitur nomen eius magni consilii Angelus. *Пс.* Cantáte Dómino cánticum novum, quia mirabília fecit. **Glória Patri. Puer.**

Xлоп'ятко нам народилася, і нам даний був Син, Якого влада – на Його раменах, і Його Ім'я назветься: Ангел великої поради. *Пс.* Заспівайте Господеві пісню нову, бо дива сотворив Господь. **Слава Отцю... Хлоп'ятко...**

Колекта

DEUS, qui nobis nati salvatoris diem celebrare concedis octavum, fac nos, quesumus, eius perpetua divinitate muniri, cuius sumus carnali commercio reparati. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Боже, Ти даєш нам святкувати восьмий день від Різдва нашого Спасителя; даруй нам, просимо, укріплятися вічною Божественістю Того, Хто відновив нас, прийнявши плоть.

Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

пор. Тим. 2, 11-15

Послання

CARÍSSIME: Appáruit grátia Dei Salvatoris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária desidéria, sóbrie et iuste et pie vivámus in hoc saeculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi: qui dedit semetípsum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere et exhortáre: in Christo Iesu, Dómino nostro.

Улюблений! Благодать Бога і Спасителя з'явилася всім людям і навчає нас, щоб ми, зрікшись нечестя та грішних бажань цього світу, жили тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці, чекаючи блаженної надії і славного з'явлення великого Бога і Спасителя нашого Ісуса Христа, який віддав себе самого, щоб викупити нас від усякого беззаконня та щоб очистити собі народ, що був би його власний, ревний до добрих діл. Так говори і умовляй: у Христі Ісусі, Господі нашому.

Пс. 97, 3-4 і 2 та пор. Євр. 1, 1-2

Градуал та алілуя

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutare Dei nostri: iubilate Deo, omnis terra. **Ҁ** Notum fecit Dominus salutare suum: ante conspéctum géntium revelávit iustitiam suam.

Побачили всі кінці землі спасіння Бога нашого. Воскликніте Богові, вся земле. **Ҁ** Явив Господь спасіння Своє, перед народами відкрив правду Свою.

ALLELÚIA, allelúia. Multifarie olim Deus loquens pátribus in Prophétis, novíssime diébus ístis locútus est nobis in Fílio. Allelúia.

Алілуя, алілуя. Багаторазово Бог говорив колись до батьків наших через пророків, за останніх же оцих днів Він говорив до нас через Сина. Алілуя.

Лк. 2, 21

Євангеліє

IN illo témpore: Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumciderétur Puer: vocátum est nomen eius Iesus, quod vocátum est ab Angelo, priúsqum in útero conciperétur.

Того часу: Як сповнились вісім день, коли мали обрізати хлоп'ятко, назвали його Ісус – ім'я, що надав був ангел, перше, ніж він зачався в лоні.

Пс. 88, 12.15

Оферторій (спів на принесення дарів)

TUI sunt coeli et tua est terra: orbem terrarum et plenitudinem eius tu fundasti: iustitia et iudicium preparatio sedis tuae.

Твої суть небеса і Твоя єсть земля, вселенну і повноту її Ти оснував. Правда і присуд – приготування* престолу Твого.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

PRAESTA, quaesumus Domine, ut per haec munera, quae Domini nostri Jesu Christi arcanae nativitatis mysterio gerimus, purificatae mentis intelligentiam consequamur. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Просимо Тебе, Господи, даруй, щоб через ці жертви, які приносимо на честь таємниці прихованого Різдва Господа Нашого Ісуса Христа, ми осягнули її розумом очищеної душі. Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Префація Різдва (с. 25 месалика)

Особливості Канону Меси на Різдво

Від Різдва до Богоявлення одна з молитов Канону Меси міняється:

COMMUNICANTES, et diem sacratissimum celebrantes, quo beatae Mariae intemeratae virginitas huic mundo edidit Salvatorem: sed et memoriam venerantes, in primis eiusdem gloriosae semper Virginis Mariae, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum... *(ст. 14 месалика).*

З'єднані [з усією Церквою], ми урочисто відзначаємо найсвятіший день, коли Пресвята Діва Марія у своїй непорушеній дівочості дала світу Спасителя, і з пошаною споминаємо передусім преславну завжди Діву Марію, Матір Бога і нашого Господа Ісуса Христа, а також блаженного Йосифа, її Обручника, і Твоїх блажених Апостолів та Мучеників... *(ст. 14 месалика).*

Пс. 97, 3

Спів на Причастя

VIDERUNT omnes fines terrae salutare Dei nostri.

Побачили всі кінці землі спасіння Бога нашого.

Молитва після Причастя

PRAESTA, quaesumus Domine, ut quod salvatoris nostri iterata festivitate percipimus, perpetuae nobis redemptionis conferat medicinam; Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Господи, просимо Тебе, нехай Те, що ми прийняли, відновлюючи свято нашого Спасителя, подало нам ліки вічного відкуплення. Через Того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Підготовано зусиллями Уна Воє Україна. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні "Трипіснець" (співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.

Прохання про дари Духа Святого на новий рік

GENI Creator Spiritus,
mentes tuorum visita,
imple superna gratia,
quae tu creasti, pectora.

Qui diceris Paraclitus,
donum Dei altissimi,
fons vivus, ignis, caritas,
et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere,
dextrae Dei tu digitus
tu rite promissum Patris,
sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus,
infunde amorem cordibus,
infirmi nostri corporis
virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius
pacemque dones protinus;
ductore sic te praevio
vitemus omne noxium.

*Sit laus Patri cum Filio
Sancto simul Paraclito
Nobisque mittat Filius
Charisma Sancti Spiritus.
Amen

✠ Emitte Spiritum tuum et creabuntur;

℞ Et renovabis faciem terrae.

Deus, qui corda fidelium Sancti Spiritus
illustratione docuisti: da nobis in eodem Spiritu
recta sapere, et de eius semper consolatione
gaudere. Per Christum Dominum nostrum. ℞
Amen.

GДух-Творець, зійди на нас,
Навідай душі слуг Твоїх,
Наповни милістю з небес
Людські серця, що Ти створив.

Тебе Втішителем зовуть,
Тебе Всевишній в дар нам дав.
Ти джерело життя, вогонь,
Любов, бальзам для наших душ.

Ти є десницею Отця,
Дари нам семикратні шлеш.
Обіцяний по праву Ним,
Ти мову язикові дав.

Любов'ю влийся нам в серця
І дай нам світло пізнання,
Чеснотами завжди кріпи
Слабкі тіла своїх дітей.

Даруй нам безустанно мир
І віддали всіх ворогів,
Показуй нам дорогу так,
Щоб оминуті всякий гріх.

*Хвала Отцю і Синові
І Святому Утішителеві,
Нам же Син хай зішле
Дари Святого Духа.
Амін

✠ Пошлеш Духа Твого – і будуть сотворені,

℞ І Ти обновиш лице землі.

Боже, Ти наставив серця вірних просвітлен-
ням Святого Духа: дай нам у тому ж Дусі
мати праві помисли та завжди радіти Йо-
го вітхою. Через Христа, Господа нашого. ℞
Амін.